त्रक्त द्वा

MORAN ETHO

4

SEBASTIAN P. BROCK
BURIAL SERVICE FOR NUNS



STEPHREM ECUMENICAL RESEARCH INSTITUTE SEER]

BAKERHILL KOTTAYAM BEBOOK

INDIA

1992

ومدهد رمي در الهم وصد مدار

Ex Libris Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that is he will have to give answer before. God's awesome tribunal as it is he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.





BURIAL SERVICE FOR NUNS

Syriac Text with Translation

Sebastian P. Brock (Oxford)

St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI)

Baker Hill, Kottayam - 686 001

Kerala, India

1992

BURIAL SERVICE FOR NUNS

(Syriac text with translation)

By

Sebastian P. Brock (Oxford)

Mōrān 'Ethō Series No. 4 First Published 1992

Published by
St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI)
Baker Hill, Kottayam - 686 001
Kerala, India

Printed at St. Joseph's Press, Mannanam Kottayam – 686 – 561

CONTENTS

				Page
Preface	• • • •		• • • •	2
First Service				5
Second Service				21
Third Service				31
Fourth Service		• • •		41
Fifth Service				47
Sixth Service				55

BURIAL SERVICE FOR NUNS

The West Syrian Burial Service for Nuns

A search through the various Catalogues of Syriac manuscripts in libraries throughout the world reveals the existence of several old manuscripts, and many more recent ones, which contain the West Syrian funeral rites for the various ranks of clergy, for monks, and for both lay men and lay women. None of these manuscripts, however, preserves any special funeral service for nuns. When I enquired of Malfono Isa Gülten, of the Monastery of Mar Gabriel in Tur Abdin (SE Turkey), whether he know of any manuscript in Tur 'Abdin containing the funeral service for nuns, he at first replied that he was unable to locate any manuscript. Some months later, however, Malfono Isa informed me that he had at last been able to discover a manuscript, and he most kindly sent me a xerox copy of the text. The manuscript in question had been copied in 1980 by the priest Joseph, presumably in Tur Abdin.

The rite has the title "Order for the burial of bnat qyama", or, the burial of nuns", and it contains six 'services' (teshmshata), followed by biblical lections and a further madrasha and prayers.

^{1.} In modern usage a bnat qyama is the wife or widow of a priest.

The text of this unique manuscript of the burial service for nuns is translated below in full, apart from the biblical lections, for which only the references have been given; (an exception has been made for the passage from Bensira, since this is a mosaic of different verses). For convenience of reference, section numbers for each service have been added. Words in square brackets have been added to some rubrics by way of explanation.

لمود لحدها بدوهما بدند منعدا المحدم معدد المدمم معدد بدند الماد

قبرم المفا بعهزدا

حق همسا نصره معاهدا

سبن هذا و المعدد المع

First Service

Order for the burial of bnat qyama, or the burial of nuns [FIRST SERVICE]

1. Initial Prayer

Grant and vouchsafe, O Lord, a bridal chamber that does not pass away, a banquet of delights, and a dwelling place of joys, to this soul of your handmaid who has departed from this world and travelled to you. And when you come in glory to judge the world in justice, rewarding each in accord with their deserts, hold her worthy mingle with the lambs on your right hand, and to sing glory and thanksgiving to you along with them, O Father, Son (and Holy Spirit).

- 2. Response I ['enyana] for 'Have mercy..' Psalm [51]. To the tune 'O Christ who promised the resurrection'.
- 3. Give joy in your bridal chamber, O Lord, to your handmaid who has reposed in your hope, raise her up on your right hand on the day when your majesty shines forth.

Depart in peace, O sister, be not sad that you have reposed: Christ your Lord, whom you love, will give you joy in his bridal chamber. ازمن سنكى حصمسا: دحم زسقه المزدنان هده دمورد دورد اوردمان مختاله وردمان مختاله وردمان مختا المهام المسلم الما وردمان و

حزدتا صوم

 Give thanks, O sister, to Christ, for it is through his mercies that you have been led away;

it is he who has granted you to pass over the sea of sins in purity

With a fair and pure name, and with works to please him, you have departed in the power of Father, Son and Holy Spirit,

The Royal Son has prepared for you the bridal chamber on high: enter it, sister, and find joy, give thanks to him who has held you worthy to behold him.

Because you saw the world as transient like a dream or like a shadow, you spurned its pleasures, desiring instead the love of Christ.

You have held as a shield the true faith, and with it you have quenched the fiery arrows of the Evil One your Enemy.

4. Quqlion. First tone.

May my prayer enter before you,
halleluiah and halleluiah,
Incline your car to my request.
I have been reckoned among those
who go down to the pit,
halleluiah and halleluiah,
I have become like a man who has no help.

Glory

حق عضما مرسلا إشكادا

صب دسم ددره ددر هنگا.. ولا المسدلا هنگا: دسرو دربرا دادخون دربا سخلا سخلا

2;00x20

اهدة لاهن هدسفدا العنب العنب العنب المعدد وهداره وهذا وحداله وهداره وهذا وحداله وهداره وهذا وحداله وهداره وهذا المعدد ا

١٠٠٥

زدها بسنا معنا بعنكا صعبا لاه مه الما بعن من الما بعد الله الما بعد الما الم بعدة بانا الم بعد الما بعد الما

5. 'Eqba

to the tune 'Heaven, the city of angels'.

God went down to the abode of the dead but was not corrupted by death.

Let the departed who have consumed him in communion rejoice, for they will arise without corruption.

6. Prooimion

Glory to the wondrous Raiser of the dead who sends the Spirit at his manifestation to renew the face of the earth when he comes to resurrect the departed at his utterance, rasing at his command those buried, clothing them in glory through his wish, wrapping them in immortality in his grace, as he raises up those who fear him to the lofty place of his kingdom, bringing them into his resplendent bridal chamber, causing his beauteous radiance to shine forth for them, and giving them joy with the light of his countenance: for to him is befitting...

7. Sedro

O Head of the living and Lord of the dead, Christ our God, who has promised with a promise that fails not, and said 'Everyone who believes in me, even if he dies, he shall live, and I will raise him up; for I am the Resurrection مسا وفنوما بذا بعما بحد مدا وها ولهما: عدا نعدا عننا دهمعادله هاسم ملحد سحددادل لانعمه داهمه نودا درال هدنه مدد ٨ وهي سنا هذبي احدنا الله ١٨٠ وقيه حاوزسا ذرحوالم ابادا مك هديها بردنهها الدفرا ذحوا مه نه حمل محلقا معسام حما امودا محدماها : عودهنه. انع لايه ا عودها سه اسلله ، دو اعدام. ان کرده عنسفدا عنومین العدلم به بعدد کرد: ابع الحسافي المحمل المعدون دن وال دنورو) ذاوذته دلم: مصیمه و کردد معمره دیمن ونمه فه حدما استراء ان الله المعامل المعدم العربه مع العراج الما ورده المعرب المعرب المعرب المتحلاً بهم ذنسما لهم هم ذميرا ذحصر ومهاد: لا لمحدلان حدونا لسيا ولا لمحددين عنا به المعند: الحد حدد السرام الم حدد الما معوا حورة به وحندما وال بحندما، ولمحصدة حدهاما الحواصال عظ ديره م دهيها الحري الموتهرا:

and the Life, the Saviour of every soul who takes refuge in me; receive now, O Lord, in your kindness, the soul of this your handmaid who has reposed in your hope, having escaped from this temporal life; rescue her, as she travels on the road to you, from those bands which, in their eagerness for the destruction of the wicked, lay ambush to capture our souls as they pass through the air; lead her by the hand of the peaceful angels to the blessed abodes of your saints. Yes, O holy God, manifest your compassion to your handmaid; O merciful God, save your handmaid who has had faith in you; O God most gracious, do not deny her and those who have acknowledged you, worshipping your Cross and partaking of your Body and your Blood, the pledge of the New Life. O gentle God, do not strip away from your handmaid the Robe of Light and the seal of the Myron which you gave to her at baptism; do not let her hear that fearsome utterance which would hold her at a distance from dwelling in your Kingdom; do not let her die a second death, or hear that voice which says 'Depart, for I do not know you'. For this death is but a sleep for those who believe. But now, Lord, forgive her failings, voluntary and involuntary, set her in the haven of your salvation along with all the souls of wise virgins;

ورع سهنا بهورد کو محدهدا سلاهده سدل وروز کے کفا بودیا دستا مصوفوا عبنما مؤرد مداب Ly Lorent Il Ly. Il o'Lapkal abiil oapica كم معم في خل معادمتا ماازنا: مصار كم اسما احبرا الموادية المراجع الما الما الما المحال المحربة simend as Layl ofingl ocroas ict to luit وعرهما ها بمولها لانكها بونا لحر ادلم معهزنا لانكعا بركم يكهدانا افها ددكم هوزوده: سرا ددر دون وود: اهمر ددني مع محسامه: فرم رديك دهي ا زرمعده: هام رديك cast correct octivery liverth oilcon . Lia : Las po quo; ? o

م_لا

حق عوما

حصال سانها حددما هما، دناه بدهاسان محراه المعاد ا

and as for us sinners who supplicate you on her behalf, strengthen and assist us to attain modest conduct and a holy way of life; prepare for us a blameless departure and a beautiful end of life; save us from all harmful occurrences, protect us under the wings of your grace, and bring us to the treasure stores of joys which are far removed from grief and sorrow. And on that great day of yours, the last and the first, when you effect the end of this world and the beginning of your eternal world, cause us all to experience your salvation; give us all the joy of your countenance, set us all at your right hand, shepherd us all in the pastures of your might, feed us off the rich things of your household along with all the save who are ranked together on your festive day, in your grace and loving kindness, and in that of your Father and of the Holy Spirit, now...

8. Qala

To the Quglion tune

With grievous utterances did Jephtha's daughter weep as she spoke to her father amidst her heart-felt alments:

'Let me go and weep for myself,
forging tears as an adornment to my virginity;
let me cry out to the Lord
and he will answer me and bring me into
his bridal chamber,
holding me worthy, along with chaste virgins,
of his Kingdom.

ق م موحد صده الله الله الله المحدد حازدا بوددره فراسط حداده المعدد المحدد حداده المحدد حداده المحدد حداده المحدد حداده المعدد حداده المعدد المعدد المعدد حداده المعدد ال

1=;+50

Louis viil olon lies

حق دسران دهسعه هدونا العمه: در العمه: در العمه العمه

Halleluiah. Glory...

9. Sarah died, as it is written, in the land of Canaan, and Abraham and Issac buried her in fair old age.

The two just men wept for the just woman who had been separated from them as she travelled to the Kingdom at her death.

Let us too, my brethren, pray always for our sister, so that she may be held worthy, along with Sarah, of the place of life, and mercy.

Halleliuah. Grant rest to your handmaid.

10. Madrasha

to the tune 'Descend, my brethren who have received the baptismal mark'

Response: 'May your resurrection renew her'.

O God who gave strength to the just in their contest, give strength to my thoughts so that I may praise your handmaid who has reposed in your hope.

May we behold you, O our sister,
of the day of resurrection
in the assemblies of chaste women,
in the bands of those made perfect,
standing among the women martyrs.

The five virgins stand there clothed and resplendent in glory amidst the blessed state of Paradise.

In the Garden of joys Christ the Bridegroom will give you delight:

It is he whom you have loved and whose commandments you have kept, performing his will.

اسندا

اسندا دهم ان حمد ا داددا حم

اسب هذه زوسه: باعدام بعددد دا هدنه. عمر فرانا برسعه و مدانا برسعه و مدانا و وهمرانا عددد المادولات عدد المادولات مدانا و المادولات مدند المان و المادولات المادولات

11. Another [madrasha]

to the tune 'Adam sinned and acquired..'

O Son, whose will it was to shine forth from

Mary the Virgin
whom you overshadowed in purity,
give rest in the mercies of your grace
to the soul of the virgin who has reposed in you,
along with the just who have loved and pleased you.

O Lord, hold your handmaid worthy to rejoice, along with the angels, at your coming on high; you have preserved her here in purity, may she be worthy beyond to rejoice in your bridal chamber, may she have her abode there for ever.

Sarah has depicted a type for you, and from Rebecca you have received an example, for though they never beheld the Messiah, yet love for him was fervent in their hearts. Blessed is she who has loved Christ.

May the Lord, who has separated you from our company, give you joy in the bands of chaste virgins there, and may he cause the grief of your sisters to pass away, and may they rejoice along with you at the resurrection.

12. Another [madrasha] to the tune 'A temporal abode'

Response: 'Give rest, O Lord, to the spirit of your handmaid who has reposed in your hope, along with all the just who have loved you and kept your commandments'.

The journey is ended, the road is close to the city, the water jar has been broken,

محنا المحدود الله سبل من المدول المحدود المحدود الله سبل من المحدود المحدود الله سبل من المحدود الم

ححمرا نحب اهنم

حوليه إلاما إسما المالمان المالمة المورد ولاه الما الما المالمة المالمة المالمة المالمة المالمة المالمة المالمة المالمة المالمة المحتوان والمالمة المالمة المالمة المحتوان والمالمة المالمة المحتوان والمالمة المالمة المحتوان والمالمة المحتوان والمالمة المحتوان المحتوان المالمة المحتوان المح

the well's spring has run dry, the windows have grown dark and the glorious house has been brought low. Renew, O Lord, our images and raise us up in your grace.

May the soul which your bidding has led off enter in and worship you, Lord; may she find compassion, mercy and forgiveness on that last day when you judge all peoples; may she be protected at your right hand from burning.

13. Ba'uta of Mar Ephrem

In the middle of the night the Bridegroom shone forth

and the virgins awoke to meet him:
the wise and the foolish
prepared their lamps;
the wise were proud
of the great light their lamps gave forth,
whereas the foolish asked for oil,
but there was none who sold it there.
The wise entered in to the bridal chamber
of Christ the Bridegroom
and were leaping in joy along with him in glory.
finding delight at the sight of him.

Praise to you, and upon us be mercy, O God One who has delivered us in your love. Through your abundant and gracious mercies may we enter the bridal chamber along with you, with our lamps illumined as we go to meet your great Epiphany; and may we raise up voices full of praise to you, and your Father and to the Holy Spirit.

95 X 95

Estiti INaxat wool

ولمحا

الده ا بحدم ساعداد الاه معده والادار

Q;004.0

المحقة لابه وزورا سورها وهنبارا سلاما الاهدا المدلا ولاحدم المعازيدي وسفل هورم الاسفلا ولاندي ورزيزا مدو وهورنا مدورة هنا الاروا وهستال فلاحم سيدلانها ولاها ولاها فعدا المعان فلاحم المدلان المدلان

1;+0

Second Service

1. Quqlion

second tone.

Praise the Lord, O my soul, halleluiah; I will praise the Lord during my life. For there is no salvation in mankind, halleluiah, their spirit goes forth and they return to the earth.

2. Provimion

Praise to the wise Creator, the true Renewer who raises up incorrupt the dead who were sown in corruption, and those who reposed in a dishonourable state he resurrects in glory, clothing the scattered and feeble bones in strength, and granting a spiritual state to bodies endowed with a soul: to whom belongs....

3. Sedro

O God who are immortal, who never comes to dissolution, Lord and Maker of our mortal nature subject to dissolution; O Confidence of the upright and Hope of the just, through whom the souls and spirits exist of all those who are in the body and of those who depart from the body; you look ahead to the benefit and salvation of all;

ادلم مولم بوقعت لحدا سر حسنا بمزدا محسامها بلغى همعنصا ادلم: وابه بندا لا همابزدنا Opicary oley twood Il acramit ictroth لادهما به الدخاع على سنا به كنى دهموم رجدهم المن الحدد المحدد عدده المع المازا إنسعبه مسددا احصمعمله حدم عداقا معمنا المن دفعی معمدادی که مع فی دا همدد درا دازدی حنه دهدد خا استدلا المدا مدم المهلا وازعدلم نهزا اعدلمه حرحندا هزلا حرجندا حديدلما ٥٥١ حبر ١٨١: سعا معن معده عد ادب هه لا معمادملاا : قسمه: در معمادن ادم دعونا انكن وحسكنه ا فعدزالحمل ولحمل الحمل دلمر عع ادها عرصه افي سرا عدما حدسه دسا مدرن على ازدا: الل اله عنسفدا مسل في عندا سه ا حمله freety oince A linety; integled diets chet حولمه واعنه داوورا دروه ا محدما عقدما ان ان المعدد ا بحدد ا بحد حمدا ماصد وادب مدامدنه لا و الم الما ادم دلا ددن مصما دم سالم معود على الم درم علاقته عردة لحردنا بدلوهم ازدا زوس مضان وادلي

you devise what is profitable for each person this present life, and when they depart thither; in accordance with the inaccessible judgements of your providence and the immeasurable deep of your justice, in your foreknowledge which encompasses all you have caused this soul to pass from this life, receive it in accordance with the abundance of your compassionate and kind mercies, leading it by the hand of the peaceful angels who accompany it, rescuing it from all the adverse things that may encounter it on its fearsome passage yonder. Forgive, pardon and remit this your handmaid all that she has done wrong and sinned, voluntarily or involutarily, knowingly or unknowingly, in accordance with your compassion which knows no measure, remembering that we are but dust and we are entangled in sins, there being none born of woman who is innocent before you, even though he live and dwell on earth just for a single moment. Rather, O Lord who are merciful and compassionate to all, manifest towards her your grace and loving kindness, as we cry out with heartfelt grief to you. Cause her to dwell in the abodes of light, in the heavenly resting places in the Church, which is the true Jerusalem of the firstborn whose names are written in heaven. And when, in accordance with your unfailing utterance, you come on the clouds of heaven in strength and great glory, gathering, by means of your holy angels, your elect from the four points of heaven,

ادعد ااده عسم حعله مسا دلا : المادد عنا حرصونه زيسمرا العرال نعزه نحزه ومسرع حسلم معددا مسعه ر در ا در دمالما در ده مرد م ٥٩٥ زهدا بعديم بعرم نه حاها بدلم بسدلا حرلهم وحرهما وزدم عزنا: وحادرته عردهما JELA,: oxy ! consin and exal, ٥٥ وهم مدا من الله الله معنه معنه المركم الم ا) ادلم وكي لحدثهو إنسان سهه لحدا 47 /00 00:00 : | TIT buillo : | Tomin 00000 مح حدمانا وحوازا زعرهمها ومح الملتفا بورس الا المراجع المناحم المناد والماد والمركم المعدمة حدد، : مالنكم : دسهنها مددمما مدمم اعدا لاعدلها الاحصن ولا لانما افا اعرهب eroal Inich : alterto: abl : // ml , ell oind liet I Ary: ofy escut olosed acount . LAC

110

حدرس: زارب المعا عندل لاب وعدا دسانه

when those in the grave will rise up at the sound of your life-giving voice, remember in mercy, O Lord, this your handmaid who has departed and separated from our midst today, and may your mercy cover over her and our deeds of shame, at the disclosure of our hateful actions before that fearful tribunal of yours. You created us in your image and likeness, Lord, fashioning us with your holy hands, and when we had got lost, you saved us by your holy Passion, mingling in us your Body and your Blood. If you should judge our words and deeds, then woe is us and all who are born. Forgive, O Good One, pardon O Compassionate, have pity, O merciful, save and deliver us from utter shame and ignominy before you, and from torments to come. Comfort those who mourn, give courage to those who grieve; and to those who are stained with sins and wrongdoings, grant an end that is without reproach, and confidence besore you on that last day when you come: for you are the God who is compassionate and merciful to all, and to you we lift up praise and thanksgiving. now...

4. Qala

To the tune 'Lord, with wrongdoings and sins'.

O Lord, receive the prayer and supplication of the hour of my death, for like the thief I have approached you: in your compassion, receive زوسه العمل وعلها المحله العدلان المنا العلم المحدود عدد المراه العلما المحدود المراه العلما العلما العلما العلما العلما العلما العلما العلما المحدود عنا المحدود المحدد المحدود المحدد ا

la; +50

حديد المعلاده المعلاد المعلاد المعلاد المعلاد المعلاده المعلوده المعلودة المعلاده المعلودة المعلودة

luich

حق فزيما دة

 the spirit of your handmaid in peace, for she has committed it into your merciful hands. Forgive me all that I have sinned, save me, O Lover of humanity.

5. Glory

All the spirits of the just who have preserved your truth look to the day of your manifestation, Lord, for at the sound of the norn and trumpet they will be resurrected from their graves in your presence. Forgive me all that I have sinned against you.

6. Madrasha

To the tune 'Grant us, Lord, that at the resurrection we may see our sister in the Kingdom'.

Blessed are the pure, cried the Holy one, for they shall inherit life in the Kingdom on hight. Blessed is your chaste purity, O sister, for you will inherit the blessing on the day of resurrection.

You rejected and spurned the temporary bridal chamber, you despised the joys of the evil world in order to inherit in Eden the bridal chamber of life in exchange for pleasures that cannot be retained.

7. Another madrasha

To the tune 'Paradise'.

Response: On the day of the resurrection may our sister be mingled amongst the virgins who await your manifestation.

[addressed to Satan]
I have entered the fight against you,
I have hope to win.
Through your delights
you enticed me to draw close,
you sprinkled upon me your pleasures,
you wearied me with your battles

حدوا اعنا اعزم

اهمه بعدد مد اله مدنه وهذه الم المنادم؛ المحلوم الم مدنه وهذا وهذا المحدوم الم مدنه الم ماهن عدد عالم المنادم؛ وهم المنادم وهم المنادم وهم المنادم؛ وهم المنادم وهم المنادم

* * *

so that I might be utterly defeated in every way.
you took the victory,
whereas I, broken hearted, await for mercy,
so that I may defeat you through receiving
forgiveness,

Cunningly and cleverly
you laid your snares
in order to make humanity captive
easily in your zeal.
Although I could see
your snares in my mind,
I was quite unable to escape them:
your bait is deceptive and cunning,
whereas your catch is feeble and weak.
Your impudence is ever ready and persistent,
Whoever hates you shall rejoice!

8. Ba'uta of Mar Ephrem

May your handmaid who has reposed in your hope find joy in the bridal chamber of light,

[the departed sister speaks]
'Farewell, my companions,
may the Lord preserve pure your monastic habit,
for I have left your company.
May Christ be in your midst'.

[the sisters reply]
'Go and sing 'glory'
to him who mediates divinity,
so that when he shines forth on the last day
he may mingle you among the choirs of spiritual
beings'.

عومديه حابده ما دارده ما

حرها للعمد المدند المان موزدها والمعن ته وروودا ولاحن فردور والدي المناه معمد المعدد ودور والديم المعند ا

ozacl

حاصمه الم المحسد معنى عدنا عنده

@;0xap

المحق المن محتما المعتما الم

ان م

Third Service

1. Qualion. Third tone

How long shall there be sorrow in my soul, halleluiah and grief in my heart all day long.

Lighten my eyes lest I sleep unto death, halleluiah and let not the Enemy say 'I have vanquished him'.

2. Glory, and 'Eqba

To him who called to Lazarus his friend in the tomb and so raised him, come, let us sing glory.

3. Provimion

Glory to the King of kings and Lord of Lords, to him who resurrects from the dead and raises from the tomb, to the Hope of those without hope, and the Confidence of those lying in the dust, to him who brings to death and brings to life, who takes down to Sheol and raises up again, to him in whose hands are the souls of all flesh; for in him is fitting....

4. Sedro

O God, who in your grace created us in your image and likeness, and prepared for us delight in Paradise so that we might live well and keep your commandments; when we transgressed your law through the deception and envy of Satan and the Devil,

والمستحل حسد عمرة ذريم حادم مجنونهم نص حبزتهما ٥٥١ انع عيا الددا إزوددع العومة عدم موا ا المرا المراه المرافية المحافية المحافة المراها iate proces: 000 277 1000 000 : 200 poutry العدما درم د مدم ادرنا الله الله مدندا لحدا معنسعدا در اله دلي بسعب عدامعنا 00001 cital emoch oxfl 60:013: 10,6-1 into 1 porcit culting oray off cy) Lincol ional cray of the mani-1 ٥ ورود كرمه: ٥٠٠١ العملا العملاا إسحيقي الان دوهم محنا مدودرا وحر المريل as acro april: olocely to traison ocuproli ذرحوالم واهلام حدث رهم في المنا وحزواله: وحي ذاركه ١٥٥٥ إلا صحنا لصحنا الملم ودو مع دا معم حنوسا ولاملي مون مودل کے عنهصا الحمدومل وبدديا هدب ودل المنا المودلات عندنا وكا وحدقا ماحمولا صعندي سدور دلمه احدن واسن في بدرا وزوسدرا زعوهه مدحه دلا هدنه دمنع :مغزا :ددر المز : المعددور دور زدور) حبسمدم ولمس واصده واحدلم حسلله ولمعددين

and were condemned by a just sentence to banishment from Paradise, and to dissolution from the body in order that our frame, so beautifully fashioned by the wisdom of your creative power, should return again to the dust from which we were taken; and as a result of all this the power of death took hold of us through the document of sin. Nevertheless you, O Lord, are good and compassionate, and your eternal mercies were stirred at our plight and in your love you became a human being for Our salvation: in: your pity you endured the cross of shame, and you descended in search of us into the chasm of Sheol the Devourer; you broke its mighty gates and shattered its bars, releasing the souls that were held bound in captivity and destructive despair; and when you had rescued us from our captor Satan, and returned us to the state of freedom and association with you, bringing back your flock to worship your Majesty, your brought us, who were without hope, back to hope, and when we were without any defence you gave us access to your grace so that we might supplicate you; accordingly, having this sure source of confidence, we offer up prayers and supplication on behalf of all our parents and brothers and sisters everywhere, both badily and spiritual, who have already reposed in true faith in your hope, asking that you will forgive their faults in your mercies and give rest to the spirit of your handmaid in your compassion, bringing her

ف_لل

حما هدن العممودين

کودوه النا النا المحدد النا مدالله مدالله المدال المون النا المحدد النا محدد المحدد المحدد

14;+20

حق هزيرها يه

مودلان الموسي حده عدسا دره الموال هوه المودلان المودلات الموسي حدال المودلات المود

in your grace to the blessed abodes of your Father; and on the great day of the resurrection hold us all worthy with open face to praise you and your father, now...

5. Qala

To the tune 'martyrs, supplicate him'

Blessed is he who has acquired from the world provisions for that journey, preparing for himself glorious raiment suitable for that day, so that when the Bridegroom shines forth in glory to survey the guests we may enter and recline at his banquet and sing his glory.

6. Glory

For I have received your gentle yoke in the perfect love of the apostles, and death has deprived me of live, silencing me from the praise of you; amid the Watchers and Angels may I go out to meet you when you come amidst the chaste virgins.

7. Madrasha

To the tune 'Paradise'.

Response: Praise to him who magnified his saints in honour, giving joy at their festivals to both heaven and earth'.

The virgin who rejected the marriage crown which is subject to corruption has gained the bridal chamber of the just which the children of light yearn for.

Thanks to that radiant brightness which shone out when she rejected the works of darkness, and now that her solitary abode lies abandoned she is held worthy of the marriage feast, for the Watchers rejoice at her, the apostles glory at her, as do all men and women.

Once naked, they are clothed in the garment of glory, swallowed up in light;

هدد دردي: اهدمقدا بعوزهما: معمداهم اوتدا: هدنا به بعنا: معمل عصب ددنده بزاما: ومعدود: اسمدا: ومع لحداد دوما: واب سهدا دكرون، : (10 ولا دخذا به لمعى عكمعها: إنها والمديد وسارا دهزورها: حدوهد بعدسه ١٥٥١: معن كستما: ننجمه حقهما: حرسما ناحا الصعص معدمة عصمه ادرا لازرا: ادردرا ادلمه: هنسله مدلم; مه معينا بدارنه مله.

استوسا

حقد الله والمعنزا حق

حنيه مه المحادث المحادث الم سم الم مالحمن حدر درسال ددرها زال بدد؛ دساله ح٨٥٠٤٨١: إدرون د حصفارا: ددو; حصوارده: حصما ززهد دريما بددها المعادة والهنكا: دخلاه القسل ودسارد وده سعدا به ده صا وزحما: ١٥٠٨ ١٥ الكور: وحديات اف معدله دكه ، ديده.

دخما زهن دخمهد

انده صعما إلا صهرد حدد ادب سدخادد: رهما مدريما مها حره عرده سان حصوا دده: ابحت معهدا ذرهمه المعمام المعم the hateful stirrings of the body's limbs are now silenced and the fountains of lusts are stopped up, anger is kept fettered, while the soul is made bright, as, like wheat in Eden, it rejoices without the presence of weeds.

There youth is exulting since it has proved victorious: it beholds in Paradise Joseph who had stripped off and cast away immodesty which had flareb out in infatuation: he is the young man who vanquished the Serpent in its own cave! Sampson vanquished the lion, but the snake Delilah vanquished him, smiting him so that he lost his nazirite locks.

8. Another [madrasha]

To the tune 'He who is long-suffering'

Blessed is he who has invited you,

O sister, to his bridal chamber; for you a crown is reserved in the world which passes not away.

Among the virgins who gave light with their torches

Among the virgins who gave light with their torches. may your torch give light thanks to the oil of your good life.

Among the crowds of chaste women, among the bands of the resplendent, may we be held worthy to behold you at the resurrection, O our sister.

You have become a temple of purity for God, having performed and carried out all his will.

9. Ba'uta of Mar Jacob

Where, O foolish soul, is that oil which you have failed to prepare like the rest of your companions? For your final moment is at hand, so look to your torch, Where is that beauty with which your Creator

endowed you?

مدده حدما معدده سمدا هدم بندا بران مدده درساب در المده المدره المدره بالمدر بران المدر بران المدر بران مدره المدر بران المدرا المدر بران المدرا المدرو الم



The Evil One has stolen it from you and filled you with hateful darkness.

卐

At that moment lett both sides give praise to the judge who judges the worlds in uprightness; at that moment, hold me worthy to behold you in the Kingdom, O Bridegroom who delivered us with your own blood. Praise to you!

Loca Laxal ! lica cicil icard

20260

خملې هذيا دهمن ازيه ۱ او هذيا ال اخده د ددهاه حقال دهنيدهماد آه اهندهم

فالم

حق هاسك ازده إسلام

معمل عدد، دعدها: ورادا درادا والمادسة سرا ازهدا بدر دوزهمه المادده والمادم و

مدر زها

حق عدم عدد

المعدد العدا بعدد المدن عندم الحدا؛ وعددا

Fourth Service

1. To the fourth tone, Qualion

Unto you, Lord, have I lifted up my soul, halleluiah, my God in you have I hoped, may I not be ashamed,

Let the wicked be ashamed at their emptiness; halleluiah, show me your ways, O Lord.

2. Qala

To the tune 'Open to me the door of your mercy'

Josiah reposed in peace, he entered the bosom of the just and found rest. Jeremiah saw that upon his throne wicked judgement was now being carried out, so he cried out and said, 'Let all the upright and just compose laments in that glory has departed from Israel'. He poured forth tears of suffering over the bed of the faithful king when he perceived that death was at hand and the end of his life; he soaked his cheeks in tears, and the Lord saw his deep sorrow and lengthened his days, so that he become a companion to the penitent.

3. Madrasha

To the tune 'Arise, Paul'.

The mother of seven resplendent sons is depicted with seven crowns: all that she possessed she offered up to God

احسا معزيدا: ماديم سيم حكيه: ددهماده 110.11: ctoroll atern: 1/2-101 atea=1: cocol parilioanacy itel: Les focien الهنال دلامرواده: هك مهما العلامد الم دامنا اله aspecyliocky to otryn: ofecil roby ٥١١١ ١١١ معدا ١١١١ سكدا وحيد المعدونات سوا حيد حدد زد ما مناهم المدن واب مدلا موسه المن حصدناه؛ معصف نهد کدن اینا دیکننه: سره، درهنا معنزا زهوم ندهم؛ ركالورا دردوا صعيدا سلعه عدنا صعمه لحدد والمددندل لافلامن والما: إنه المراها معهدا المسانهها: ددلاها إلا نحد: عمسا مه واسدلما: لمع مدم لادم: حدالم دلم فكلما: الان سلم عن ولمولدن: ودموه لادم لادم لادما المحمد

استدا

حق لموديد اهنا يه

وکنده: منه ماری مازی در نوه: است المعهد، نهمی اهم محت می المعهد العدم محت می المعهد العدم محت می المعهد ا

as a gift, a propitiatory sacrifice, You too, O our sister, have offered up in purity your resplendent chastity. to God the most high in perfect purity and heart—felt resolve. Blessed are you, for you have preserved your virginity ever since you submitted yourself to Christ's yoke.

You have kept possession of that gift which you received, doubling the talent through your spiritual commerce, and when the Bridegroom to whom you are betrothed arrives, he will rejoice at your talent and that commerce.

he will rejoice at your talent and that commerce of yours

In accordance with what he said in his Gospel, he will add and give to you an extra reward. Seeing that you have preserved the truth of his commandments

you shall enter into the bridal chamber

that belongs to the chaste;

Of your free will you did not acquire a husband. instead, you made Christ a husband, and you kept yourself away from all the lusts. The world deceives those who see it; in the world that passes not away Christ whom you have loved will give you delight there among the virgins, so go, our sister' with our Lord to accompany you: he shall be your company and refuge.

4. Another [madrasha]

To the tune 'Blessed are you, Ephrathah'.

Response: Give rest in the bridal chamber of light to your handmaid who has departed this day from the world.

Blessed are you, O handmaid of the Lord, who have preserved his truth in the purity of your body; you have carried his yoke and followed after him:

صحنا الحدد دعن صفاده وزرسه عدده ودله معلما استنده وزر لا لحدد والله ومدها: معلم العمل المعمل المعم

حدولا بعن الموء

العمل حصل حصل وهذا البود الاستمال المعدل مصل حدة ها المعدل المع

he shall give you comfort after your death. Because you loved him all the length of your life, he will reward you with every good at the

resurrection;

and when he appears in glory he will call out and set you at his right hand.

Judith of fair repute rose up craftilly and set out: through her beguilements she overcame that

Babylonian,

removing his head in her clever deed.

Likewise you, O our sister, have overcome the

Crafty One:

he has been defeated and finished off, chased away, whereas you have gone up from the contest with the crown of victory, and so departed to the place of life.

5. Ba'uta of Mar Jacob

Buy yourself oil, and fill your vessel with rihteousness, for you are aware that no one will give you of his own. It is a moment of great fear when the souls of all are bestirred as brides before that Bridegroom who loves true beauty.

She whose oil was preserved in its vessel had her torch bright, she entered and stood all illumined in the wedding feast, whereas she who was empty of a righteous life stood darkened outside the door in shame.

LADA! INAMAL LOOL

عومدهم سعدهما

مدر دهره مردم در مردم المعرف المردم مردم المردم ا

ف_لا

حق لالمسمعا بهو

مدر وها

حق دکامدلدا مق

اعدلم عن بعدد المرا عصب درل عدد المرا عدد المرا عدد المرا الأن المرا الأن المرا الأن المرا الأن المرا الأن المرا الأن المرا المرا الأن المرا الأن المرا المر

Fifth Service

1. Quqlion. Fifth [tone]

What shall they give you, O deceitful tongues, what shall they add for you?

2. Glory, and 'Eqba

Then Qala, to the tune 'The boundary of faith'.

For our sister who has reposed in Christ, he shall be her comforter and source of encouragement in the dark region of death.

At the gate of mercy, through his compassion and grace,

a candelabra of light shall shine brightly for her in the depths of destruction; he will give rest to her soul and cause her to dwell among the spirits of the righteous,

halleluiah, who have done his will.

Glory. O God who summoned and removed her from the bands of the chaste virgins, her sisters, in the mercies of your kindness hold her worthy of the blessed state of Eden and of that banquet full of joy; along with those virgins who received praise, may she find joy and exultation in their company, halleluiah, for ever and ever.

3. Madrasha

To the tune 'The royal bride'.

Response: 'May your handmaid, Lord, who has reposed rejoice with you in the Kingdom'.

Depart, sister, to that place of meeting

صعبعال هن بزسطه موس برهنا منده

درا: لمن دهوند حدونا هن مدهد درا: المنها باحدها المنها المن

ותבנו

ادا دلادء ١٥٥

مرح محنف الم سوسة سالم حذرا: حرصم المحمد المحمد المحمد المحمد المرتما المسمع على المرتما المرتما المركم المحمد ا

with the Bridegroom, Christ whom you have loved. Because you have preserved his truth here, he will give you delight there in bliss; in place of your garments of mourning he will provide resplendent raiment to adorn you; the mouth which sung songs of praise here shall join the throngs of Watchers in their acclamation.

I have not other Lord and no other God apart
from you,
I am your handmaid, Lord, both when alive,
and now that I am dead.
You are the source of hope, both in my life
and at my death,
you are my confidence, and now that I have reposed,
do not abandon me in Sheol.

O Hope of the departed,
may your voice give me comfort in the house of
the dead.

4. [Another madrasha. To the tune] 'To Father wrote'

Response: May your handmaid who worships you find her place in the bridal chamber of light, full of joys.

Give delight to your handmaid, O Lord, in the tabernacles of glorious light, remove sins and wash away her wrongdoing; set her at your right hand and may her tongue resound with your praise.

May Christ the Sun with His abundant rays illumine the darkness of your weeping, may he sprinkle the dew of his grace upon your body and in his compassion may he place your sould among the thronging bands of the saints.

O compassionate Lord, have pity upon your handmaid who has reposed in your hope;

عمد ۱۱ و درادة، وهما المنا ا

الم ا عرف الله و دهري م

 she carried the cross and gone forth in your hope. Today, now that she has departed, be her refuge and guide.

She wove a garland and offered it up to you; reward her firm endurance once she had received your yoke; in return for her labours and the weariness of her struggle, grant her a good reward in the Kingdom, (O Lord), for you never defraud justice.

5. [Another madrasha. To the tune] 'Slain in Egypt'.

Response: Give rest, Lord, to your handmaid in the bridal chamber of light, along with the upright and the priests who have acted pleasingly before you.

How hard is this path, my sisters, upon which I am travelling, as I set out to reach that abode which is deprived of any brightness.

O Christ, Sun of all creation, illumine my face!

Let not your door be closed in the face of your handmaid, for your mercies are poured abundantly upon many: let not her mouth wail in bitter weeping, but may she shout out in praise to your name.

Sprinkle upon your handmaid the dew of delights, for your Boby has been mingled with hers as a pledge. See how your sheep are saved by your holy Blood, deliver those who worship you from burning.

O Hope of all, let her hope not perish, for you are her confidence ever since she was in the womb: rescue her from dread on the journey, and from Satan that ruler who watches the air.

حدولا بعن اهنم

الرن دارس معلاف الاعتاد المعادم معل المعادة المعادة

* * *

6. Ba'uta of Mar Ephrem

May she go at the hands of the angels in peace before your tribunal, and wheresoever you will it may she reside until resurrection day.

Praise to the merciful Father who fashioned our race out of dust; worship to the compassionate Son, who depicted us in his image and likeness; exaltation to the Holy Spirit, who raises us up out of the dust.

95 X 95

Na! | Nassal

عومديم مديدا

ارب بعنه ادا دا دا د دنه معنه معنه ادب بنده منه ادب دهنه مادب دهنه مادب دهده معنه معنه مادب دهده مدهدا.

وف الم مفند من حمد حمد حمد من مناسب

حب الله و عندا عمندد و در الله و ال

Sixth Service

1. Quqlion. Sixth [tone]

As a father has compassion upon his children, halleluiah,

the Lord has compassion on those who fear him.

As for mankind, his days are like grass, halleluiah, and like the flower of the field, so he sprouts forth

2. Glory, and 'Eqba. and Qala to the tune 'To you, Lord, we offer up'.

To you, Lord, we offer up, amid sorrow and tears, prayer and supplication, as we say O Lord God, have pity upon her in your grace, upon your handmaid who has departed and reposed in the hope of your name; forgive her her sins, remit her her shortcomings, and on the day of your judgement, O just Judge, call out and set her on the right hand side, and may she sing out to you praise.

Glory. How grievous for the soul
as it goes off and leaves the body:
it sees it lying there without any sensation,
it groans out in sorrow and cries out in grief
as it separates itself and crosses over
to the abode which the Lord, the giver of wisdom,
has prepared for it;

it awaits there for the resurrection and for the hidden hope that when it returns to the body its companion our Lord will be its helper on that great day of resurrection.

محروما

قع خددما دخرا

من حدد ما معدد المراهد العلم: العلم العلم

همدل دهدم الم دن الا الم هدنا الارد الا الم هدنا الدر الم الم دهن الم دهنا الم دهن

أسةدا

حقا اه وه عقدا

3. Madrasha. To the tune 'The supernal band'

Response: May your handmaid rejoice, Lord, in the heavenly assemblies, now that she has departed from life and reposed in your hope.

She heard your commandment when you called out and said 'Learn from me, that I am restful and lowly in heart; for my yoke is gentle and my burden light. Come to me all who are weary and I will give your rest',

See how she carried your yoke on her shoulders, abandoning all the world for your name's sake; comfort her at the resurrection, O our Saviour.

He who does not leave behind parents and brothers. family and neighbours, shall not inherit life.

See, Lord, how your handmaid has left behind in accordance with your word everything in the world and has cleaved to you, do not abandon her in Sheol where there is no hope for her, let her hope not perish because she has no hope there apart from you, the Hope of all flesh.

4. Another [madrasha]

To the tune 'Give thanks O peoples'.

Response: May the memory of your handmaid who has reposed exist on high in heaven.

Our virgin sister has departed from this world of sickness travelling to another world that is far removed from sickness and illness; Because her body grew weak from fasting it will shine out on the day of resurrection

درده العدال دوهد الله المدهد والمحاد المها المدهد والعداد المها على المدهد والمحاد المها المها

1001 1001

in the radiance with which it will be adorned. The Royal Son to whom you are betrothed, O soul, calls out to you, 'Come, O weary soul who are so tired for my name's sake; come and find delight in my joys along with all who have done my will, for you have kept my commandments.

O virgin and handmaid of the Lord, do not be sorrowful that you have reposed, for whoever has conversed with the Lord shall pass over from death to life: death in the body is not death, but life. Blessed is the Living One who gives life to all!

Summara

May her virgin companions follow her and enter the King's temple.

Readings from the Prophets.

From Job the Just. Job 42:9-17.

Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Sophar the Na'mathite went and did as the Lord had told them.....and he died in good old age.

From the Book of Judges. Judges 13:2-7

There was a man from Sed'a, from the tribe of Dan whose name was Manoah...wine and strong drink he shall not drink.

From Elisha' the Prophet. 2 Kings 4:1-7, 19-21, 32-6.

A woman from among the wives of the sons of the prophets...and the boy opened his eyes and revived, and he gave him to his mother.

From the Book of Qohelet: Qohelet 7:27-8:3, 8:8-10, 9:2a

See what I have discovered, says Qohelet... There is a single lot for the just and wicked, for the good and pure and for the impure, and all that they have received is vanity, says Qohelet.

From Jesus bar Asira. Ben Sira 26: 14-18, 236, 256-266 + 36: 22-26.

Lection from Jesus Bar Asira (Ecclesiasticus)

A good woman is a gift, given by the Lord. Nothing is comparable to the absence of garrulousness. A chaste

(The Syriac scripture text of Jesus Bar Asira is not given in Syriac, but only in the English Translation of the Burial Service) woman is grace piled on grace. Nothing outweighs paucity of words. Like the sun which shines out in the firmament of heaven, so is the beauty of a woman at her seat in her house; like the lamp giving light on the Sanctuary candelstick, so is the beauty of the woman whose house is in order. Her footsteps as she sets her house in order are fair, like a seal of gold placed on a silver stand. A righteous woman shall be given to one who loves the Lord; the woman who reverse the Lord has no shame.

The wife who holds her husband in honour will be considered wise by everyone, whereas one who is abusive in her luxurious ways will be recognised as such by everyone. Happy is the husband with a good wife: the number of his years is doubled; and he shall praise the beauty of his wife to her face, and she shall overcome any lust of the eyes.

At the head of your possessions acquire a good wife, for she is your helper, like you, and a pillar along-side you.

Vineyards which lack fences will get destroyed,, and a place without any woman is bare and open.

For who will have faith in an unmarried young man: who resembles a gazelle leaping from one town to another for such is a man who has no wife; wherever he be found, he will die.

A good friend is better than a fortified town.

From the prophet Daniel. Susanna 42-63.

Susanna groaned loudly and said, O God who knows what is hidden....Hekqia and his wife rejoiced in their daughter Susanna and praised God for her husband and his relatives.

Acts of the twelve holy Apostles. Acts 9:36-43.

Beloved, there was a woman disciple in the city of Joppa named Tabitha... he was in Joppa for no small time residing in the house of Simeon the tanner.

Gospel ol Matthew. Matt. 25:1-13.

Then the kingdom of heaven shall be likened unto ten virgins....you do not know that day or that hour.

وزواولم ؛ ذهذ اور ليور

وسلم الله المحموم الاسموم الاسما المحموم الم

1=; +20

as long; int chan ins

سبا دامسعب العدل وهيمونان بعدد ١٠٠٠ على معدن عدان العدان العدان

ותינו כפי

1473 |TTP 01

وعد حدرها درها الادماء الحديث المعما

Karozutha after the Gospel

O Christ our God, at your Gospel utterance these people have left this mighty world, and you have called them to the Kingdom; we supplicate for our own entry into this world and for our departure from it.

In eagerness let us beseech the Lord for the repose and rest of this our sister N, who has departed from this world, asking that God, who has taken her from this temporal life, make hold her worthy of the Kingdom which does not pass away or dissolve.

Madrasha

To the tune 'Go down, my brethren who have been marked'.

Respons: Renew at your resurrection your handmaid who has worshipped you, for she has reposed in your hope

O Christ full of grace, you promised to those who love you a recompense and reward, grant reward to this our sister on the day of resurrection.

Pray earnestly for me who have laboured in composing this, so that I may be held worthy of forgiveness and give thanks to God's grace

Praise to the Father, thanksgiving to the Son and to the Holy Spirit exaltation and worship, and my God's mercy be upon us all.

Another [madrasha]

To the tune, O Gardener who guards'

Farewell, O world, for I have left you in sorrow;

فالم

بعداهن بر عدنا دق هن انا عند وهلا در ووزورا: ركه دك بانا ماعدا ب

حكو منه وحروه موراه المندوه داره

الحد معلما دمل به وصدرا:

, Lichard sieral cast Latricus no unional

Impro 1; 21 0120, cadal: amm-1 111
0eilm 200, clei:

Farewell, O world, For I have left you in sorrow; May the Good One who fashioned me at the beginning bring me with him into the Kingdom.

Farewell, friends and brethren, may our Lord reward your love, and when you stand in the Sanctuary remember me in your prayers

Remember me, my beloved, as I travel on the path of death, pray for me that I may be held worthy of mercy on the day when the Son of God is made manifest.

That body which laboured with prayers shall fly through the air on the day of resurrection; it shall behold with open face its Lord, and shall enter into the Kingdom.

Qala said at the grave. To the tune 'Our Lord is coming'.

[the departed speaks]

The Time of separation is close at hand; pray for me, that I may depart and be accepted.

In your prayers may you all remember me as you gather together in the holy church.

[the remaining sisters]

Farewell in Christ, O our sister, may the place of Spiritual beings be your delight.

The sign of the living cross marked on your forehead shall convey you along the road to the Kingdom.

[the departed sister]

Close the doors, and farewell.
Christ shall come and will open them for me.

اسلال مالحدا ب

حرمدا لمرودا سم لمورد، مدرا ولموالا المنا دلاه ودال شم المورد، مدرا ولموالا

الدرمة المحدورة المن وسحدد، دلام المن وهمسا

موقد الدا ماه بدا دخزا: مدنوسهة هرا

٥٥ عرزا وعدديما دسعدها.

الملحبز وهم بن الملاعز ودر وحدد وافيلا دهود وهم الملام الما والم الما والم الما والم الما والمناه والمن

مذه لاده المناها والم المناها والم منها المناه الم

I have descended to the grave and I remain all alone; beseech our Lord that I may behold him and be comforted.

[the remaining sisters]

We have accompanied you thus far, O our sister, from here on let the Watchers accompany you.

[the departed sister]

Cease weeping, my beloved sisters, Christ will come to arouse us from our state of sleep.

Praise to the Father, thanksgiving to the Son, and to the Holy Spirit exaltation and worship.

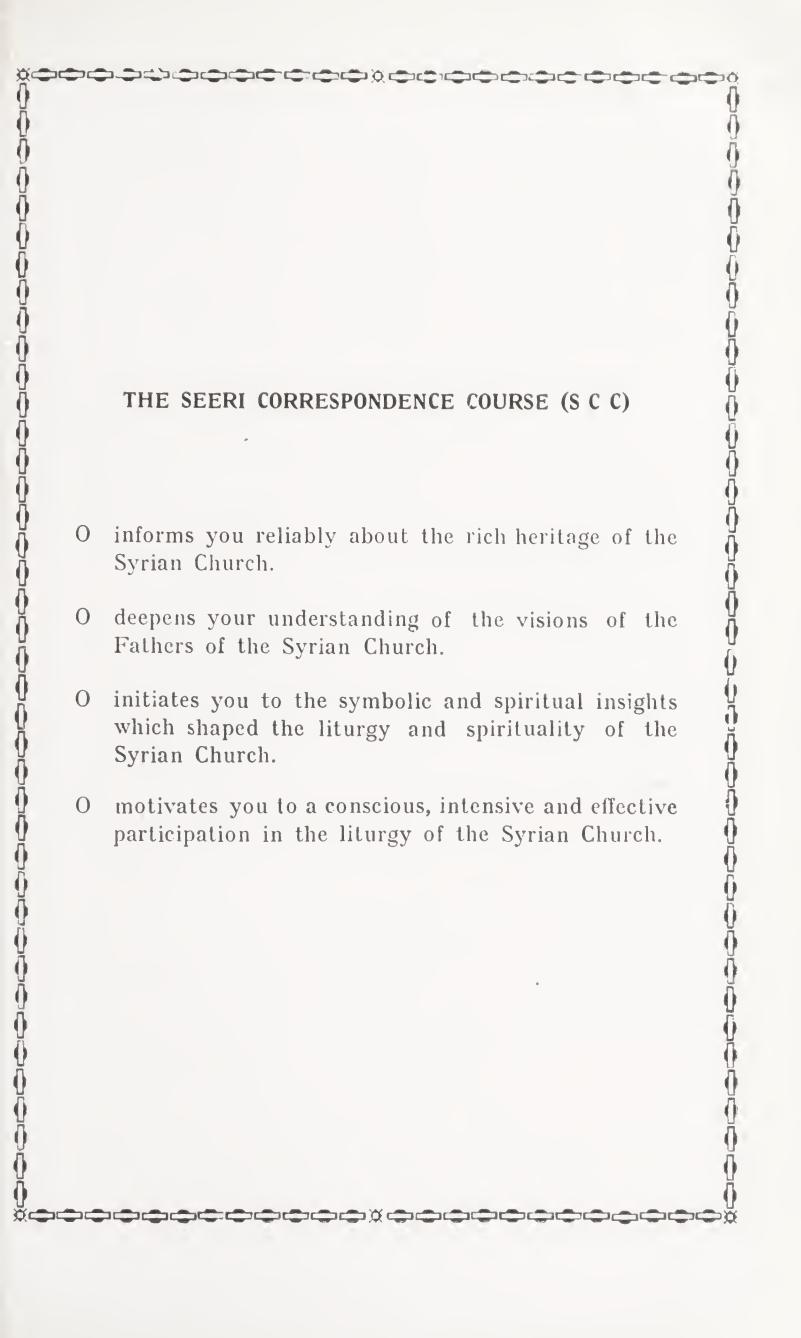
They say the Quqlion to the second [tone].

You send forth your Spirit and they are created, halleluiah.

Then the Sedro and Ma'nito, to the fifth [tone].

Awake, my soul, for the Bridgroom's manifestation is close at hand, he is coming in glory. You have failed to prepare the oil in your vessel, and you do not have raiment for the wedding; awake before you hear that voice which says 'Depart, accursed, into the harsh fire' Come to repentance, and with tears, fasting and prayers, cleanse your stains, and cry out saying 'Forgive and have mercy upon us'.

End of the order of burial for nuns and bnat qyama. Pray for the priest Joseph (who wrote out the text) in 1980.



${f x}$

PUBLICATIONS OF THE ST. EPHREM ECUMENICAL RESEARCH INSTITUTE

- THE HARP: a review of Syriac and Oriental Studies, 3 issues a year.
 - Vols I IV have already been published: 1987–1991.
- Vol. V is in preparation. This contains the papers of eminent scholars who participated in the 2nd World Syriac Conference of SEERI (1990).
- 2. "MORAN ETHO" series: monograph series: occasional publication.

ALREADY PUBLISHED

- Wolfgang Hage (University of Marburg, 1. Germany) Syriac Christianity in the East.
- 2. Sebastian P. Brock (Oxford University, U. K.) Spirituality in the Syriac Tradition.
- J. P. M. van der Ploug (University of Neijmegen, 3. Nederlands) The Book of Judith, Syriac Text and English Translation.
- Sebastian P. Brock, Burial Service for Nuns 4. Syrian Liturgy), Syriac Text with translation.